

INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO
5843-9

First edition
Première édition
Первое издание
1988-03-01

Aerospace — List of equivalent terms —

Part 9:
Aircraft

Aéronautique et espace — Liste de termes équivalents —

Partie 9:
Aéronefs

Авиационные и космические аппараты — Список эквивалентных терминов —

Часть 9:
Атмосферные летательные аппараты

Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 5843-9:1988 (E/F/R)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 5843-9 was prepared by Technical Committee ISO/TC 20, *Aircraft and space vehicles*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5843-9 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 20, *Aéronautique et espace*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующими одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 5843-9 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 20, *Авиационные и космические аппараты*.

При использовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и, поэтому, любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе, кроме случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание.

- © International Organization for Standardization, 1988 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1988 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1988 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

Contents

	Page
Scope and field of application	1
Equivalent English, French, Russian and German terms	2
Alphabetical indexes	
French	10
Russian	12
German	14

Sommaire

	Page
Objet et domaine d'application	1
Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand	2
Index alphabétiques	
Français	10
Russe	12
Allemand	14

Содержание

	Стр.
Объект и область применения	1
Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках	2
Алфавитные указатели	
Французский	10
Русский	12
Немецкий	14

This page intentionally left blank

**Aerospace —
List of
equivalent
terms —**

**Part 9:
Aircraft**

**Aéronautique
et espace —
Liste de termes
équivalents —**

**Partie 9:
Aéronefs**

**Авиационные и
космические аппараты —
Список эквивалентных
терминов —**

**Часть 9:
Атмосферные
летательные аппараты**

**Scope and field of
application**

ISO 5843 establishes a list of equivalent terms used in the field of aerospace construction. This part of ISO 5843 gives those terms relating to aircraft.

NOTE — In addition to the terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 5843 gives the equivalent terms in German. These terms have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 20, and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

**Objet et domaine
d'application**

L'ISO 5843 établit une liste de termes équivalents utilisés dans le domaine des constructions aérospatiales. La présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents relatifs aux aéronefs.

NOTE — En plus des termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents en allemand. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 20 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R.F. (DIN). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

**Объект и область
применения**

ИСО 5843 приводит список эквивалентных терминов, применяемых в области авиакосмических конструкций. Настоящая часть ИСО 5843 дает эквивалентные термины по атмосферным летательным аппаратам.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 5843 включает также эквивалентные термины на немецком языке. Эти термины были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 20 и публикуются под ответственность Комитета-члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

Equivalent English, French, Russian and German terms
Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand
Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках

	English	Français	Русский	Deutsch
A				
1	aeroplane; airplane	avion	самолет	Flugzeug
2	aeroplane, aft-engined	avion à moteur(s) arrière	самолет с двигателями в хвостовой части	Hecktriebwerkflugzeug
3	aeroplane, agricultural	avion agricole	сельскохозяйственный самолет	Landwirtschaftsflugzeug
4	aeroplane, all-composite	avion entièrement en matériaux composites	цельнокомпозиционный самолет	Kunststoff-Flugzeug
5	aeroplane, all-metal	avion entièrement métallique	цельнометаллический самолет	Ganzmetallflugzeug
6	aeroplane, ambulance	avion-ambulance	санитарный самолет	Sanitätsflugzeug
7	aeroplane, amphibian	avion amphibie	самолет-амфибия	Amphibienflugzeug
8	aeroplane, business	avion d'affaires	служебный самолет	Geschäftsflugzeug
9	aeroplane, canard	avion canard	самолет с передним горизонтальным оперением	Entenflugzeug
10	aeroplane, cargo (passenger)	avion mixte (passagers et fret)	грузопассажирский самолет	Passagier/Fracht-Flugzeug
11	aeroplane, carrier-based	avion embarqué	палубный самолет	Bordflugzeug; bordgestütztes Flugzeug; schiffsgestütztes Flugzeug
12	aeroplane, civil	avion civil	гражданский самолет	Zivilflugzeug
13	aeroplane, commercial	avion commercial	коммерческий самолет	gewerbliches Flugzeug
14	aeroplane, conventional	avion classique	самолет нормальной схемы	konventionelles Flugzeug
15	aeroplane, conventional take-off and landing (CTOL)	avion à décollage et atterrissage classiques	самолет обычного взлета и посадки	gewöhnlich startendes Flugzeug
16	aeroplane, conversion training	avion de transformation	самолет для переучивания	Umschulungsflugzeug
17	aeroplane, convertible	avion transformable (convertible)	конвертируемый самолет	konvertierbares Flugzeug; umrüstbares Flugzeug
18	aeroplane, delta-wing	avion à voilure en delta	самолет с треугольным крылом	Deltaflugzeug; Flugzeug mit Deltaflügel
19	aeroplane, experimental; research aeroplane	avion expérimental	экспериментальный самолет	Versuchsflugzeug; Forschungsflugzeug
20	aeroplane, fixed-gear	avion à atterrisseur fixe	самолет с неубирающимся шасси	Flugzeug mit nichteinziehbarem Fahrwerk
21	aeroplane, flying wing	aile volante; avion non empenné	самолет-летающее крыло	Nurflügelflugzeug
22	aeroplane, folding wing	avion à voilure repliable	самолет со складывающимся крылом	Flugzeug mit Faltpflügel
23	aeroplane, freighter; cargo airplane	avion-cargo	грузовой самолет	Frachtflugzeug; Transportflugzeug
24	aeroplane, heavy	avion de gros tonnage	тяжелый самолет	schweres Flugzeug